



บรรณานุกรม

จิตรราภรณ์ เกียรติไพบูลย์. "คำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทย : การวิเคราะห์เชิง
อรรถศาสตร์" วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525.

นววรรณ พันธุเมธา. ไวยากรณ์ กรุงเทพมหานคร : รุ่งเรืองสาส์นการพิมพ์, 2525.

ปราณี กุลละวณิชย์. "ผู้พูดกับประโยคคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ" วารสารอักษรศาสตร์
ปีที่ 12 (ฉบับที่ 1 2523) : หน้า 46-53.

วิจิตรนัฏ ภาณุพงษ์. โครงสร้างภาษาไทย : ระบบไวยากรณ์. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์
มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2520.

วิญญา พัฒนพงศ์. "การเปรียบเทียบคำถามภาษาอังกฤษและภาษาไทย" วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต
แผนกมัธยมศึกษา คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2518.

สายสวาท อินทิแสน. "แบบประโยคคำถามและคำตอบที่ใช้พูดในภาษาไทย" วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต
แผนกมัธยมศึกษา คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2509.

Cruttmaen, A. 1981 Falls and rises : meaning and universals. *Journal
of Linguistics* 17.1. 77-91.

Lyons, John. Language, Meaning and Context Great Britain : Fontana
Paperbacks, 1981.

Pope, Emily, Norwood. Questions and Answerings in English. Netherlands:
Mouton, 1976.

Quirk, Randolph and Others. A Grammar of Contemporary English.
London : Longman Group Ltd., 1972.

Sudapon Luksaneeyanawin, "Intonation in Thai." Unpublished Doctor's Thesis, University of Edinburgh, 1983.

Searle, John R. Speech Acts : An Essay in the Philosophy of language. London : Cambridge University Press, 1969.



ศูนย์วิทยพัชกร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



ภาคผนวก

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาคผนวก ก .

เนื้อเรื่องย่อ 'The Rage of Angel'

เจนนิเฟอร์ เป็นสาวสวยที่มีสติปัญญาเฉลียวฉลาด เธอมีครอบครัวที่มีปัญหา มีพ่อเท่านั้นที่คอยให้กำลังใจและเป็นแรงบันดาลใจให้เธอเรียนนิติศาสตร์ เพื่อจะได้เป็นอัยการตามที่เธอมุ่งหวัง เมื่อเธอสำเร็จการศึกษาทางด้านกฎหมายประกอบกับ เธอเป็นนักศึกษาที่มีความสามารถ อาจารย์แนะนำให้เธอไปสมัครเป็นผู้ช่วยอัยการ และเธอได้พบกับ อัยการ ดี ซิลวา ชีวิตเริ่มต้นของการเป็นอัยการต้องอับปางลง เนื่องจากในวันหนึ่งขณะที่มีการตัดสินคดีฆ่าคนตาย จำเลยเป็นพวกมาเฟีย ในจำนวนจำเลยเหล่านี้ ไมเคิล มอเรติ ซึ่งเป็นลูกเขยของเจ้าพ่อมาเฟียรวมอยู่ด้วย ไมเคิล มอเรติ มีคดีติดตัวมากมายแต่สามารถหลุดพ้นความคิดได้เพราะมีสมุนมาเฟียรวมทั้งมีเงินด้วย วันตัดสินคดีที่เป็นวันแรกของการเริ่มต้นฝึก เป็นอัยการของเจนนิเฟอร์ ไมเคิลวางอุบายหลอกล่อให้เจนนิเฟอร์หลงกล และพวกจำเลยสามารถหนีไปได้ อัยการ ดี ซิลวาโกรธแค้นมากคิดว่าพวกมาเฟียนำเงินมาให้สินบนเจนนิเฟอร์ และจะเอาผิดกับเธอให้ได้ เจนนิเฟอร์รู้สึกเศร้าหมองกับการเริ่มต้นชีวิตอัยการ เธอจึงคิดหันเหไปทำงานอื่นทำ เจนนิเฟอร์เริ่มมีปัญหาเรื่องเงินใช้จ่าย เธอจึงยอมรับจ้างส่งหนังสือหมายศาล และงานจิปาณะ อัดัม วอร์เนอร์ ซึ่งเป็นหนึ่งในคณะลูกขุนพยายามช่วยเหลือเจนนิเฟอร์จนในที่สุด เธอสามารถเป็นทนายที่มีชื่อเสียงโด่งดัง ว่าความคดีโตมกจะชนะ เจนนิเฟอร์ร่ำรวยขึ้น ในขณะที่เดียวกันความใกล้ชิดระหว่างเจนนิเฟอร์ กับ อัดัม วอร์เนอร์ ทำให้ทั้งสองมีสัมพันธ์อันที่ซู้สาว อัดัม วอร์เนอร์มีภรรยาแล้วแต่ยังไม่มียุคร เจนนิเฟอร์ขมขื่นใจในเรื่องนี้มาก เธอตั้งท้องกับ อัดัม วอร์เนอร์ โดยที่เธอปกปิดไว้ และพยายามหนีหน้า อัดัม วอร์เนอร์

ในขณะที่เจนนิเฟอร์ มีความสัมพันธ์กับอัดัม ไมเคิล มอเรติ พยายามทุกวิถีทางที่จะดึงตัวเจนนิเฟอร์มาเป็นทนายให้พวกมาเฟีย ในที่สุดไมเคิล มอเรติ ทำได้สำเร็จ และได้เจนนิเฟอร์เป็นภรรยาลับ ๆ ทั้งนี้เพราะ ไมเคิล มีภรรยาแล้วเป็นบุตรสาวของเจ้าพ่อมาเฟีย

ต่อมาภายหลัง ไมเคิล มอเรติ คิดว่า เจนนิเฟอร์ ททรศหักหลัง เขา เพื่อกลับไปหาอัดัม และเพื่อทำลายแก๊งมาเฟีย ไมเคิลมีความอาฆาตเจนนิเฟอร์อย่างยิ่ง ในขณะเดียวกันทางพวกอัยการ ดี ซิลวา คิดว่าเจนนิเฟอร์เป็นพวกเดียวกับมาเฟีย และเป็นคนเลวตามที่เขาคิดตั้งแต่นั้น

มี อัดัม วอร์เนอร์ คนเดียวที่เข้าใจเจนิเฟอร์ ในที่สุดเจนิเฟอร์เกือบถูกโมเคิลฆ่าตาย เธอ
หนีหน้าผู้คนไปใช้ชีวิตเงียบ ๆ ความล้าหลังในเมืองที่ห่างไกล เธอสูญเสียทุกอย่างในชีวิต
ส่วนอัดัม วอร์เนอร์ ได้เป็นประธานาธิบดี



ศูนย์วิทยพัทยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาคผนวก ข .

ตัวอย่างข้อมูลรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ และรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยที่แปลมา ตามเกณฑ์ความหมายทั้ง 4 เกณฑ์

1) ตัวอย่างข้อมูลตาม เกณฑ์ความหมายที่หนึ่ง

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ ในภาษาอังกฤษ	รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ ในภาษาไทยที่แปลมา
Can I get you anything ?	เอาอะไรสักหน่อยมัย
Can you get me their names ?	ไปเอาชื่อพวกนั้นมาหน่อยได้ไหม
Can you help me, Miss Parker ?	คุณจะช่วยดิฉันได้มัยคะ
Can I give you an escort somewhere, Mr. Moretti ?	จะให้รถผมนำไปมัยครับคุณมอเรตตี
Can you explain it ?	คุณอธิบายหน่อยได้มัย
Mom, can we have a man-to-man talk ?	แม่เรามาพูดอย่างลูกผู้ชายหน่อยได้มัย
Can I offer you something, Miss Parker ?	จะรับประทานอะไรสักหน่อยดีมัย
Can I get you something ?	ดิฉันจะหาอะไรให้คุณเสียนหน่อยดีมัย
Can we go to a topless beach ?	เราไปที่หาดที่เขาเปลือยนอกกันมัย
Mom, can we go deep sea-fishing ?	แล้วเราไปหาปลาทะเลลึกได้มัย
Your honour, would you please direct the defendant to rise ?	ได้เท้าครับ ได้โปรดกรุณาสั่งให้จำเลย ยืนขึ้นจะซักข้อใหม่ครับ
Would you like to get undress ?	จะถอดเสื้อผ้ามัยคะ
Would you speak up, please ?	โปรดพูดให้ดังอีกนิดได้ไหม

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ

ในภาษาอังกฤษ

Would you like to take a look at
your son ?

Would you like to say anything about
that ?

Would you like an escort ?

Would you like me to drive you home ?

Would you like a nightcap ?

Would you like to see that guy ?

Would you like me to go with you ?

Would you mind taking this off, please ?

May I call you Jennifer ?

May I see that ?

May I be excused ?

May I see that dossier, please ?

May we have the room darkened ?

Will you help me ?

Will the defendant rise, please ?

Will you keep trying, please ?

Will you give us a statement ?

Will you give me your name ?

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ

ในภาษาไทยที่แปลมา

อยากจะดู เจ้าลูกชายของคุณซักหน่อยมั๊ย
คะ

คุณอยากพูดอะไรในเรื่องนี้บ้างไหม

ต้องการคนนำมั๊ยคะ

จะให้ผมช่วยขับรถไปบ้านเอามั๊ย

จะเอาหมวกสวมนอนมั๊ย

อยากเห็นไอ้หมอนั้นมั๊ย

จะให้ผมไปด้วยมั๊ยละ

ช่วยกรุณาเอาไอ้นี้ออกได้มั๊ย

เจนนิเฟอร์เรียกอย่างนี้ได้ไหม

ขอลูหน่อยได้มั๊ย

จะขอตัวที่ได้ไหม

ขอติดันดูพ้มนั้นหน่อยได้มั๊ยคะ

จะดับไฟลงสักหน่อยได้ไหมเจ้าคะ ได้เท่า

คุณจะช่วย เออมั๊ยครับ

จำเลยโปรดยืนขึ้นได้มั๊ย

จะช่วยกรุณาติดต่อให้หน่อยได้มั๊ย

ท่านจะแถลงซักหน่อยได้ไหม

จะโปรดกรุณาบอกนามติดันหน่อยได้ไหม

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ

ในภาษาอังกฤษ

Are you going to vote today ?

Are you free for lunch ?

Are we going to watch the Mats game
to-night ?

Could I see you alone ?

Could you give the jury an example ?

Are you going to get a conviction ?

Do you know of a good doctor ?

Any questions so far ?

Have you seen the newspapers ?

Have you ever seen that much money ?

Could we get this over with ?

Have you had dinner ?

Do I have to go to school tomorrow ?

Are you a member of her family ?

But forgive me is that agreeable with you ?

Did you know the guy ?

Did you have a pleasant flight ?

Do you want to leave a message ?

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ

ในภาษาไทยที่แปลมา

วันนี้จะไปลงคะแนนมั๊ย

วันนี้ว่างพอจะไปกินอาหารกลางวันกันมั๊ย

นี่เราจะไปดูทีมแม็ทส์ เล่นคืนนี้กันมั๊ย

ผมขอพบกับคุณ เป็นการส่วนตัวสักหน่อยได้มั๊ย

จะช่วยยกตัวอย่างให้คณะลูกขุนฟังสักหน่อยได้มั๊ย

คดีนี้ท่านจะเอาลงโทษไหม

คุณรู้จักหมอดี ๆ ที่ไหนซักแห่งมั๊ย

มีปัญหาอะไรมั๊ย

คุณดูหนังสือพิมพ์บ้างไหม

ท่านเคยเห็นเงินขนาดนั้นด้วยตาเองมั๊ยครับ

เราจะทำเสียให้เสร็จ ๆ ได้มั๊ยคะ

คุณกินอาหารเป็นแล้วหรือยัง

พรุ่งนี้ผมต้องไปโรงเรียนมั๊ย

คุณเป็นญาติหรือคะ

แต่ต้องขอโทษด้วยนะคะ ...

ไม่ทราบว่าจะถูกใจคุณหรือเปล่า

แกรู้จัก เขาหรือเปล่า

บินมาสบายดีมั๊ยครับ

จะฝากข้อความอะไรไว้มั๊ยคะ

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ

ในภาษาอังกฤษ

Do I have to get up ?

Have you ever been to Milan ?

Did you handle the appeal ?

Can you catch a mornin' plane to
South America ?

Have you discussed this with your
husband, Mrs. Parker ?

Is anything wrong, Jennie ?

Did you ever hear the story about
the little lion cub in Africa ?

Have a good lunch ?

Is she going to live ?

Do you have anything more to say ?

Could I go to school here ?

Will you be taking a long plane trip ?

Did you notice any lapse of memory ?

You know anything about the Union
Siciliana ?

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ

ในภาษาไทยที่แปลมา

นี่ผมต้องลุกขึ้นหรือเปล่า

คุณเคยไปมิลานหรือเปล่า

แล้วคุณยื่นอุทธรณ์หรือเปล่า

คุณพอจะจับเครื่องบินเที่ยวเข้าไป
อเมริกาได้ไฉน

คุณปรึกษาเรื่องนี้กับสามีแล้วรี
คุณปาร์คเกอร์

มีอะไรไม่สบายหรือเจนนี

คุณเคยได้ยินนิทานเรื่อง ลูกสิงห์ตัวน้อย
ในแอฟริกาไฉน

กินข้าวอร่อยไฉน

หล่อนพอจะรอดไฉนครับ

มีอะไรจะว่าอีกไฉน

ผมจะมาเรียนหนังสือที่นี่ไฉนครับ

จะต้องนั่งเครื่องบินนานไหม

คุณสังเกตเรื่องความจำว่าเลอะเลือน
บ้างหรือไม่

คุณรู้เรื่องสหพันธ์ ซิซิลีเลียน บ้างหรือเปล่า

2) ตัวอย่างข้อมูลรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธตาม เกณฑ์ความหมายที่สอง

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ

ในภาษาอังกฤษ

ในภาษาไทยที่แปลมา

Are they treating you alright ?

เขาเลี้ยงดูคุณคืออยู่รี

Are you still working at the Belmont
Towers ?

นี่ยังทำงานอยู่ที่เบลมอน เทาว์เวอร์หรือเปล่า

Did you know them ?

แล้วคุณรู้ เรื่องหรือเปล่า

Have you ever been married,
Mr. Randall ?

คุณเคยแต่งงานมาหรือเปล่า

Have you ever had any history of
mental illness ?

คุณเคยมีประวัติเจ็บไขทางจิตบ้าง
หรือเปล่าคะ

Did you bring suit ?

แล้วคุณฟ้อง เรียกค่าเสียหายหรือเปล่า

Can you do that, Senator ?

พอไหวมั๊ยครับ ท่านวุฒิสมาชิก

Melvin Hatcherson. Do you know him ?

เขาชื่อ เมลวิน ฮัทเชอร์สัน รู้จักเขาหรือคะ

Did you do anything with that baby ?

คุณไปทำอะไรกับ เด็กนั้นหรือเปล่า

Are you the boy's mother ?

คุณเป็นแม่เด็กไขมั๊ยครับ

Mr. Stela, are you acquainted with
the defendant ?

คุณสเตล่า คุณสนิทกับจำเลยหรือไม่

Do you have any objection to that ?

คุณคัดค้าน เรื่องนี้ไหม

Did you see the Ramos brothers fall
to the ground ?

คุณเห็นราโมสสองพี่น้องล้มลงกับดิน
หรือเปล่า

Had you had trouble with Thrope
before ?

เคยมี เรื่องกับธอร์ปก่อนหรือเปล่า

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ

ในภาษาอังกฤษ

Michael Moretti ?

Did you have any special firm
in mind ?

Does he miss me ?

Do you like children ?

Is Stela still willing to be
cross-examined ?

๓) ตัวอย่างข้อมูลตามเกณฑ์ความหมายที่สาม

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ

ในภาษาอังกฤษ

You asked to see me ?

Have you really thought this thing through? คิดเรื่องนี้ตลอดคิดแล้วรี

Do you need a blueprint ?

Just the two of them ?

Are-are you sure ?

Is this some kind of joke ?

Is it an economic problem ?

Frank Jackson ?

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ

ในภาษาไทยที่แปลมา

คุณขอ เรคคิหรือคริม

พอรู้จักที่ทำงานพิเศษที่โชนสีกแห่งมั๊ย

เขาคิดถึงฉันมั๊ย

คุณชอบ เด็กมั๊ยคะ

สเตเล่ายังเต็มใจจะให้ซักค้ำานอยู่อีก
หรือเปล่า

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ

ในภาษาไทยที่แปลมา

คุณต้องการพบฉันรี

คิดเรื่องนี้ตลอดคิดแล้วรี

มึงจะต้องให้กูทำแผนแบบพิมพ์เขียว
ให้มึงอีกแผ่นอีกด้วยจ้ะ

เพียงสองคน เท่านั้นหรือ

แต่...แน่ใจรีคะ

นี่ทำตลกหรือใจ

มีปัญหาเรื่องเงิน ๆ ทอง ๆ จ้ะ

แฟรงก์ แจ็คสันรี

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ

ในภาษาอังกฤษ

Did she have the right to judge him ?

You...you mean the senator ?

Paid me ? Nobody paid me.

You asked to see me ?

Have you really thought this thing
through ?

Are you trying to impress me ?

At nine o'clock in the morning ?

4) ตัวอย่างข้อมูลตาม เกณฑ์ความหมายที่สี่

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ

ในภาษาอังกฤษ

You do have a car, don't you ?

Looks like a close race, doesn't it ?

The FBI used the IBM 370/168,
didn't it ?

You are looking to make a little cash
for yourself, right ?

That's a bookmaking operating ?

Jennifer Parker name is on that list,
isn't it ?

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ

ในภาษาไทยที่แปลมา

หล่อนมีสิทธิหรือไม่ที่จะว่าเขาดีหรือชั่ว

คุณ...คุณหมายถึง วุฒิสมาชิกนั้นนะรี

ยัดเงินให้ดิฉันงั้นหรือ

คุณต้องการพบฉันรี

คิดเรื่องนี้ตลอดดีแล้วรี

คุณพยายามจะจงใจดิฉันรีคะ

กินกันตอนเก้าโมงเช้านี้หรือ

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ

ในภาษาไทยที่แปลมา

คุณมีรถเองไม่ใช่หรือ

ดูเหมือนจะสูสีกันใช่ไหม

หน่วยเอฟ บี ไอ ใช้เครื่อง ไอบีเอ็ม
แบบ 370/168 ใช่มั๊ยคะ

คุณเข้ามายุ่งกิจการนี้อยากจะหาเงินใช้
ไหม

เรื่องมุกได้เดือนใช้ไหม

ชื่อเจนนิเฟอร์ปาร์คเกอร์คิดมั๊ยรี

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ

ในภาษาอังกฤษ

You are a college graduate ?

Does the attorney for the defence
have objection ?

Is the defendant present ?

Are you referring to organized crime ?

Have you ever heard of Adam Warner ?

Robert Di Silva said. 'Jennifer Parker ?' โรเบิร์ตดี ซิลวา ถามว่า เจนนิเฟอร์
ปาร์คเกอร์นะรี

This is your first time in Singapore,
is it not ?

Have you heard of Bugis Street ?

You used a sawn-off shotgun under a
rain coat ?

But people do change, don't they ?

We'll be able to reach you, won't we ?

Want us to take him ?

Com you swing it ?

You want to sit in the white House ?

Like the view ?

Do you work with Frank Jackson ?

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ

ในภาษาไทยที่แปลมา

คุณสำเร็จจากมหาวิทยาลัยใช่ไหม

ทนายจำเลยขัดข้องหรือไม่

จำเลยมาหรือไม่

คุณหมายถึงอาชญากรรมที่บงการโดยองค์กร
ใช่หรือไม่

คุณเคยได้ยิน เรื่องอดัม วอร์เนอร์มั๊ย

โรเบิร์ตดี ซิลวา ถามว่า เจนนิเฟอร์
ปาร์คเกอร์นะรี

นี่เป็นครั้งแรกที่คุณมาสิงคโปร์ใช่ไหมครับ

เคยได้ยินชื่อถนนบูจิสมั๊ย

คุณใช้ลูกซองสั้นซ่อนเอาไว้ในเสื้อฝนนั้นรี

แต่คนเรานั้น เปลี่ยนไปได้จริงมั๊ยคะ

พวกเราหोजจะติดต่อกับคุณได้ไหมมั๊ยครับ

จะให้เราไปลากคอเสียเลยมั๊ย

หोजจะ เปลี่ยนทาง เรื่องนี้ได้มั๊ย

ท่านต้องการนั่งในทำเนียบขาวมั๊ย

ชอบวิวนั้นรี

แก่ทำงานกับแฟรงค์ แจ็คสันไหมมั๊ย

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ

ในภาษาอังกฤษ

Jackson's sister, ain't you ?

He is a beautiful boy, isn't he ?

You want to take care of her ?

It was a single bar, wasn't it ?

We'll be-able to reach you, won't we ?

Have you really thought this thing
through ?

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ

ในภาษาไทยที่แปลมา

เธอเป็นน้องสาวแจ๊คสันใช่ไหมล่ะ

เขาสวยนะ ! งั้นไม่ใช่รี

นายจะให้ผมจัดการเสียมั้ย

มัน เป็นบาร์สำหรับคนโสดไม่ใช่รี ใช่มั้ยคะ

พวกเราจะติดต่อคุณได้ใช่ไหมครับ

คิด เรื่องตลอดคิดแล้วงั้นรี



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ประวัติผู้เขียน

นางสาวเจสสิยา เอกนิยม เกิดวันที่ 10 กันยายน 2492 ที่กรุงเทพมหานคร
สำเร็จการศึกษาปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต เกียรตินิยมดี วิชาเอกภาษาศาสตร์ จากคณะศิลปศาสตร์
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เมื่อปีการศึกษา 2515 ปัจจุบันรับราชการตำแหน่ง อาจารย์ 2 ระดับ
5 โรงเรียนไตรมิตรวิทยาลัย สังกัดกรมสามัญศึกษา กระทรวงศึกษาธิการ



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย